

INTRODUCCIÓN A LA FRASEOLOGÍA

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas	Fundamentos de tipología lingüística	Introducción a la fraseología	1º	2º	3	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Prof. Antonio Pamies Bertrán			Departamento de Lingüística General, Facultad de Letras, Campus de Cartja s/n Granada 18071 (ESPAÑA - SPAIN) tel +34-958 241767 antonio.pamies@gmail.com			
			HORARIO DE TUTORÍAS			
			Miércoles y Viernes de 13 a 15 horas			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Máster en Lenguas y Culturas modernas						
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)						
Tener el grado de lenguas modernas, o de traducción, o equivalente. En el caso de otras titulaciones, tener conocimientos acreditados de dos lenguas a un nivel equivalente al de estas carreras.						
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)						
Esta materia abordará aspectos de la lingüística teórica y descriptiva. Se pretende trazar, por un lado, un panorama de la situación actual de los estudios de análisis discursivo, distinguiendo modalidades del estudio y focos del análisis. Además se estudiará la propuesta de una lingüística “integradora”, no sólo en cuanto al objeto de estudio, sino también en lo que concierne a sus bases teóricas y a su propuesta metodológica. Igualmente, se afrontarán las bases cognitivas y culturales del lenguaje figurado, la linguo-culturología y la ubicación límites del fenómeno fraseológico, haciendo hincapié en la tipología y taxonomía de las						



ugr

Universidad
de Granada

unidades fraseológicas o la fraseología en el entorno multilingüe.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO

CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.

CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.

CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.

CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.

CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.

CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.

CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá/comprenderá:

- qué es la fraseología,
- cuáles son los criterios teóricos que deciden la pertenencia a la misma de una combinación léxica,
- cuáles son las subcategorías que ésta engloba
- cuáles son los modelos productivos que subyacen en la diversidad de las unidades fraseológicas

El alumno será capaz de:

- detectar las unidades fraseológicas de un texto y clasificarlas por subcategorías



ugr

**Universidad
de Granada**

- averiguar su significado en el sistema y en su sentido en el discurso
- relacionarlas con otras unidades fraseológicas en otro sistema lingüístico
- traducirlas en un discurso concreto

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Entre léxico y sintaxis
 - Ubicación y límites del fenómeno fraseológico
 - Tipología y taxonomía de las unidades fraseológicas
 - Locuciones
 - Colocaciones
 - Construcciones de verbo soporte
 - Comparaciones estereotipadas
 - Fórmulas
 - Citas no sentenciosas
 - Proverbios y máximas
 - Lema y eslogan
 - Emergencia histórica del concepto
- Modelos icónicos y archimetáforas
 - Somatismos
 - Universalismos fraseológicos
- Culturemas y metáforas
 - Zoomorfismos y botanismos
 - Particularismos fraseológicos
- Fraseología en entorno multilingüe
 - Equivalencia y traducción
 - Correspondencia y traducción
 - El diccionario fraseológico

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO RAMOS, M. Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk. *Revista de Lexicografía*, 1: 9-28. 1994-1995.
- BARANOV, A. & DOBROVOL'SKIJ, D. *Аспекты Теории Фразеологии*. Москва: Языки славянской культуры.
- BLANCO ESCODA, X. Verbos soporte y clases de predicado en español. *Lingüística Española. Actual*, XXII, 1, 2000
- BOLLY, C. Essai de définition critériologique des séquences verbales figées, pour une étude sur corpus du figement en français contemporain. Häcki-Buhofer, a. & Burger, H. (eds.) *Phraseology in Motion*. Baltmannsweiler: Schneider: vol. 2: 85-94, 2006.



ugr

**Universidad
de Granada**

- BOSQUE, I. Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites. *Lingüística Española de Actualidad*, 23(1): 9-39, 2001.
- BURGER, H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt Verlag, 1998 [reed. 2010],
- BURGER, H. Semantic aspects of phrasemes In Burger, H. ; Dobrovolskij, D. ; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Mouton de Gruyter: vol 1: 90-110, 2007
- CASARES, J. Introducción a la lexicografía moderna. *Revista de Filología Española*, Anejo LII. Madrid: CSIC, 1950 (reed [1992]).
- ČERMÁK F. La identificación de las expresiones idiomáticas (trad. esp). Luque Durán, J. D. D. & Pamies Bertrán, A. (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método: 1-18, 1998a.
- ČERMÁK, F. Substance of idioms: perennial problems, lack of data or theory? *International Journal of Lexicography* 14: 1-20, 2001.
- COLSON, J. P. A new statistical classification of set phrases. Pamies, A. ; Pazos, J. M & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider: 377-385, 2012.
- CONENNA, M. Structure syntaxique des proverbes français et italiens. *Langages*, 34: 27-38, 2000
- CORPAS PASTOR, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996a.
- COWIE, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: University Press, 1998.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. & PIIRAINEN, E. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier, 2005.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. Phraseology: historical development and theoretical aspects. Ortiz, M. L. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. São Paulo: Pontes; vol. 1: 15-50, 2012.
- GARCIA-PAGE, M. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos, 2008.
- GIRY-SCHNEIDER, J. *Les prédicats nominaux en français*. Genève: Librairie Droz, 1987,
- GONZÁLEZ REY, M. I. *La phraséologie du français*. Toulouse-Le-Mirail: Université, 2002.
- GROSS G. *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*. Paris, Ophrys, 1996
- GROSS, M. : Une classification des phrases figées du français. *Revue Québécoise de Linguistique*, 11/2: 151-185, 1982.
- HEID, U. Décrire les collocations. *Terminologie et Traduction*, 2 (3): 523-548, 1992.
- JIA, Y. *Lenguaje y cultura en China / Lenguaje y cultura en España (estudio contrastivo lingüístico-cultural)*. Tesis doctoral inédita (Universidad de Granada), 2012.
- KOIKE, K. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá, 2001.
- KUIPER, K. Syntactic aspects of phraseology II: generative approaches. Burger, H. ; Dobrovolskij, D.; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Mouton de Gruyter: vol 1: 53-63, 2007.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. : *Metaphors we Live by*. University of Chicago Press, 1980.
- LAMIROY, B. Les notions linguistiques de figement et de contrainte. *Linguisticae Investigationes*, 26/1: 53-66, 2003.
- LUQUE DURÁN, J. d. D. Codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales. LUQUE J. D. D. & PAMIES, A. (orgs.) *Interculturalidad y lenguaje*. Granada: Método, vol I, 329-374, 2007.
- LUQUE NADAL, L. *Principios de culturología fraseología españolas*. Frankfurt: Peter Lang, 2012.
- JORGE, G. A tradução nos estudos fraseológicos. Ortiz, M. L. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. São Paulo: Pontes vol. 1: 59-90, 2012.
- MARTINS-BALTAR, M. (ed.), *La locution: entre langue et usages*. Fontenay-St Cloud: ENS: 291-306, 1996.
- MARTINET, A. Le syntème. *La linguistique*, 35/2, 1999.
- MARTINEZ MARÍN, J. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora, 1996.
- MEJRI, S. Le figement lexical. *Cahiers de lexicologie*, 82: 23-40, 2003a
- MEJRI, S. : Délimitation des unités phraséologiques. Ortiz, M. L. (ed.) *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Campinas, (São Paulo): Pontes: Vol. 1: 139-156, 2012.
- MEL'ČUK, I. Collocations and lexical functions. Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: University Press: 23-54, 1998.



ugr

Universidad
de Granada

- MEL'ČUK, I. Phrasèmes dans le dictionnaire. Anscombre, J. C. & Mejri, S. (eds.): *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris: Honoré Champion: 41-62, 2011.
- MELLADO BLANCO, C. *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang, 2004.
- MIEDER, W. 2004 *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press,
- MOGORRÓN HUERTA, P. *La expresividad en las locuciones verbales en francés y español*. Alicante: Universidad, 2002.
- MOKIENKO, V. *Славянская фразеология*. Москва: Высшая Школа, 1980.
- MOKIENKO, V. Intertextemas y texto en las lenguas eslavas, en Luque, J. DE. D. & Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método: 149-174, 2005.
- MONTEIRO-PLANTIN, R. S. Produtividade fraseológica: do cognitivo ao cultural. Silva, S. (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*. Londrina: Universidade Estadual: 121-146, 2012.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt: Peter Lang, 2006.
- MOON, R. *Fixed Expressions and Text: A Study of the Distribution and Textual Behaviour of Fixed Expressions in English*. Oxford: Clarendon Press, 1998.
- OLIVEIRA SILVA, M. E. O. de *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt: Peter Lang, 2007
- ORTÍZ ÁLVAREZ, M. L. *Tendências actuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. 2 vols. São Paulo: Pontes, 2012.
- PAMIES, A. De la idiomatidad y sus paradojas. Conde, G. (ed.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Bélgica): InterCommunications & E. M. E: 173-204, 2007a.
- PAMIES, A. El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural. Luque, J. D. D & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje*, Granada: Método ; vol I: 375-404, 2007b.
- PAMIES A. ; PAZOS J. M. & GUIRAO J. M. Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo *desemantizado*. Pamies, A. (ed.) *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares: 489-512, 2013.
- PAWLEY, A. Developments in the study of formulaic language since 1970: A personal view. Skandera, P. (ed.), *Phraseology and Culture in English*. Berlin: Mouton de Gruyter: 3-45, 2007.
- PAZOS, J. M. & PAMIES, A. Combined statistical and grammatical criteria for the retrieval of phraseological units in an electronic corpus. Granger, S. & Meunier, F. (eds) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins: 391-406, 2008.
- PENADÉS, I. *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad, 2012.
- QUIROGA, P. *Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método, 2006.
- RANCHHOD, E. M. O lugar das expressões fixas na gramática do português. Castro, I. & Duarte, I. (eds.), *Razões e Emoção. Miscelânea de estudos oferecida a Maria Helena Mira Mateus*, Lisboa: Imprensa Nacional /Casa da Moeda: 239-254, 2003.
- RUIZ GURILLO, L. Clasificación no discreta de las unidades fraseológicas. Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana: 13-37, 1998.
- SEVILLA MUÑOZ, J. Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia* 2, 15-20, 1993.
- SINCLAIR, J. M. 1991 *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: University Press,
- SVENSSON, M. E. *Critères de figement: L'identification des expressions figées en français contemporain*. Thèse doctorale. Umeå: Universitet, 2004.
- TAGNIN, S. O. *O jeito que a gente diz: combinações consagradas em inglês e português*. São Paulo: Disal Editora, 2005.
- VALE, O. A. *Expressões Cristalizadas do português do Brasil: uma Proposta de Tipologia*, Tese de doutorado. UNESP, Araraquara, 2002.
- VOGHERA, M. Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto. *Lingua e Stile* XXIX/2: 185-214, 1994.
- XATARA, C. *A comparação nas expressões idiomáticas*, São Paulo: Alfa, 1997.
- ZULUAGA, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang, 1980.

ENLACES RECOMENDADOS

Se recomienda al alumno que elija también la asignatura *Lenguaje figurado y cultura*, que es



ugr

Universidad
de Granada

complementaria en varios aspectos.

enlaces recomendados:

ASOCIACIÓN EUROPEA DE FRASEOLOGÍA, Zürich <http://www.europhras.org>

ASOCIACIÓN ITALIANA DE FRASEOLOGÍA, Roma <http://www.phrasis.it>

ASOCIACIÓN BRASILEÑA DE FRASEOLOGÍA, Brasilia <http://plipufc.blogspot.com.es/>

LABORATORIO "Lexiques, Dictionnaires, Informatique", París <http://www-ldi.univ-paris13.fr/>

REVISTA DE FRASEOLOGÍA GALEGA, Santiago de Compostela http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini

REVISTA PAREMIA, Madrid <http://www.paremia.org/>

METODOLOGÍA DOCENTE

-Lecciones teóricas

-Realización de presentaciones orales y de trabajos escritos tutelados (individuales o en grupo según las lenguas de trabajo de los alumnos).

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Trabajos escritos y exposiciones orales: 20%
- Examen escrito: 70%
- Asistencia a clase y aportaciones del alumno en sesiones de discusión, y/o actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

INFORMACIÓN ADICIONAL



ugr

Universidad
de Granada